Leeu se vuur stokkies

Lion’s fire sticks

Traditional San story

Manyeka Arts Trust

Stephan Coetzee

4

Afrikaans af / English en

Hierdie storie begin in die ou tye toe mense en diere saam met mekaar geleef het. In daardie dae het die mense nie die reg tot vuur gehad nie. Hulle het hul kos rou geëet het. Slegs leeu het die krag tot vuur gehad.

• • •

This story starts in the old times when animals and people lived together. In those days people did not have the right to fire. They ate their food raw. Only Lion had the power of fire.

Die mense en die diere het bymekaar gekom om ‘n plan te maak. “Wat kan ons doen om die vuur van leeu te kry, sodat ons ons kos kan gaar maak?” Vra hulle. Hulle het besluit om te wag tot dit aand word en toe begin hulle sing en sing, klap en klap en roep almal nader. “Kom dans saam met ons. Kom dans saam met ons. Kom dans saam met ons.”

• • •

The people and the animals came together to make a plan. “What can we do to get the fire from Lion so that we can cook our food?” they asked. They decided to wait until evening and started singing and singing, clapping and clapping, calling everyone together. “Come dance with us. Come dance with us. Come dance with us.”

Baie diere het uit die bos kom aansluit by die dans en gesing. Leeu het sy vuurstokke saam gebring. Hy het die stokke begin saam vryf, gevryf en gevryf. Gou het ‘n bietjie rook onder die stokkies verskyn. Leeu het op die vlamme begin blaas en bietjie droë gras bygegooi. ‘n Klein vlammetjie het verskyn en almal bring toe ‘n stuk hout. Gou het almal rondom ‘n vuur gedans.

• • •

Many animals came from the bush to join in the dancing and singing. Lion brought his fire sticks. He rubbed the sticks, rubbed and rubbed. Soon a little smoke appeared beneath the sticks. Lion blew on the smoke and added some dry grass. A little flame appeared and everyone brought a piece of wood. Soon everyone was dancing around a fire.

Haas was ‘n ervare en vinnige dier. Die mense het vir hom gesê, “Terwyl ons hier sing en terwyl Leeu saam met met ons dans, moet jy sy vuurstokke gryp en hardloop.” So gryp Haas toe Leeu se vuurstokkies en hardloop weg. Hy het dit nie maak nie, want Leeu het hom gevang en bring toe sy vuur stokke terug.

• • •

Rabbit was a cunning and fast animal. The people said to him, “While we are singing here and while Lion is dancing with us, you must take his fire sticks and run.” So Rabbit grabbed Lion’s fire sticks and ran. He did not make it because Lion caught up with him and brought the fire sticks back.

Die leeu het ‘n grootpraatlied gesing: “Vir my maak dit nie saak nie. Ek het nie ‘n probleem nie. Ek kan jou eet met hare, ek kan jou eet sonder hare. Ek het nie ‘n probleem nie. Almal van julle is kos vir my.”

• • •

The lion sang a boastful song: “To me it does not matter. I don’t have a problem. I can eat you with hair, I can eat you without hair. I don’t have a problem. All of you are food to me.”

Springbok kon vinnig hardloop en baie hoog spring. Die mense het vir hom gesê, “Terwyl leeu dans en sing saam met ons, moet jy sy vuurstokke gryp en weghardloop.

• • •

Springbok could run and jump very fast. The people said to him, “While Lion is dancing and singing here with us, you must grab his fire sticks and run.”

Terwyl hulle gedans en gesing het, het Springbok die vuur stokkies gegryp en weggespring in die veld in. Maar Leeu het gesê: “Hoekom hoor ek nie die kloppetie-klop kloppetie-klopgeluid van Springbok se hoewe agter my nie?”

• • •

When they were dancing and singing, Springbok grabbed the fire sticks and jumped away into the veld. But Lion said, “Why do I not hear the clippety-clop clippety-clop of Springbok’s hooves behind me?”

Leeu het omgedraai en gesien hoe Springbok weghardloop in die veld in met sy vuurstokke. So het hy agter Springbok aan gehardloop, hom gevang en teruggekom met sy vuurstokke. Weereens het Leeu sy grootpraatliedjie gesing.

• • •

Lion turned and saw Springbok running into the veld with his fire sticks. So he ran after Springbok, caught him and came back with his fire sticks. Again, Lion sang his boastful song.

Toe fluister die mense vir mekaar. Hulle het gesê: “Kom ons vra vir Duiker. Hy is klein en baie vinnig.” “Duiker,” het hulle geroep,” terwyl leeu dans en sing saam met ons, moet jy sy vuurstokkies gryp en weghardloop.”

• • •

Then the people whispered to each other. They said, “Let us ask Duiker. He is small and very fast.” “Duiker,” they said, “while Lion is dancing and singing here with us, you must grab his fire sticks and run away.”

Toe hulle om die vuur gedans het, gryp Duiker Leeu se vuurstokke en hardloop in die die veld in. Maar Leeu het gesê: “Hoekom hoor ek nie Duiker se snuif-snuif geluid agter my nie?” Hy het omgedraai en agter klein Duiker aangehardloop wat besig was om in die veld te spring. Leeu het hom gevang en het teruggekeer na die vuur met sy stokke.

• • •

When they were dancing around the fire, Duiker grabbed Lion’s fire sticks and ran into the veld. But Lion said, “Why do I not hear Duiker snort-snorting behind me as before?” He turned around and chased after little Duiker who was leaping into the veld. Lion caught up with him and returned to the fire with his sticks.

Weereens, het Leeu sy grootpraatliedjie gesing. “Vir my maak dit nie saak nie. Ek het nie ‘n probleem nie. Ek kan jou eet met hare, ek kan jou eet sonder hare. Ek het nie ‘n probleem nie. Almal van julle is kos vir my.”

• • •

Again, Lion sang his boastful song. “To me it does not matter. I don’t have a problem. I can eat you with hair, I can eat you without hair. I don’t have a problem. All of you are food to me.”

“O,” sug die mense, “Watter dier sal ons nou kan help? Volstruis het die langste bene van almal, kom ons vra hom. “Hulle verduidelik die plan vir Volstruis en hy gryp Leeu se vuurstokkies hierdie keer.

• • •

“Oh,” sighed the people, “Which animal can help us now? Ostrich has the longest legs of all, let us ask him.” They explained the plan to Ostrich and he grabbed Lion’s fire sticks this time.

Leeu sê toe : “Hoekom hoor ek nie Volstruis se hoë stem agter my nie?” Hy kyk rond, sien Volstruis en hardloop agter hom aan.

• • •

Lion said, “Why do I not hear Ostrich’s high singing voice behind me anymore?” He looked around, saw Ostrich and chased after him.

Na ‘n lang tyd, het Leeu teruggekeer met ‘n moeë gesig, want Volstruis het te vinnig vir hom gehardloop. “Van hierdie dag af,” het hy gesê, “Sal ek nie enige van julle alleen laat nie. Ek sal julle jag en julle jaag en julle eet!” En dit is hoe Leeu almal se vyand geword het en hoe mense die krag van vuur gekry het.

• • •

After a long time, Lion returned with a tired face, for Ostrich ran too fast for him. “From this day on,” he said, “I will not leave any of you alone. I will hunt you and chase you and eat you!” And this is how Lion came to be everyone’s enemy and how people got the power of fire.

Global Storybooks

globalstorybooks.net

Leeu se vuur stokkies

Lion’s fire sticks

Traditional San story
Manyeka Arts Trust
Stephan Coetzee (af)